

FIȘA DISCIPLINEI¹

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Politehnică din Timișoara
1.2 Facultatea ² / Departamentul ³	Științe ale Comunicării / Comunicare și Limbi străine
1.3 Catedra	—
1.4 Domeniul de studii (denumire/cod ⁴)	Limbi moderne aplicate (30)
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii (denumire/cod)/Calificarea	Traducere și interpretare (10)

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Teoria și practica traducerii generale C-1 Germană						
2.2 Titularul activităților de curs	Lect. dr. Claudia ICOBESCU						
2.3 Titularul activităților aplicative ⁵	Lect. dr. Claudia ICOBESCU						
2.4 Anul de studiu ⁶	I	2.5 Semestrul	1	2.6 Tipul de evaluare	ED	2.7 Regimul disciplinei	OB

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	4	, din care:	3.2 curs	2	3.3 seminar	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	56	, din care:	3.5 curs	28	3.6 activități aplicative	28
3.7 Distribuția fondului de timp pentru activități individuale asociate disciplinei						ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe						10
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren						10
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri						18
Tutoriat						2
Examinări						4
Alte activități						
Total ore activități individuale						44
3.8 Total ore pe semestru ⁷	100					
3.9 Numărul de credite	4					

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

¹ Formularul corespunde Fișei Disciplinei promovată prin OMECTS 5703/18.12.2011 (Anexa3).

² Se înscrie numele facultății care gestionează programul de studii căruia îi aparține disciplina.

³ Se înscrie numele departamentului căruia i-a fost încredințată susținerea disciplinei și de care aparține titularul cursului.

⁴ Se înscrie codul prevăzut în HG nr. 493/17.07.2013.

⁵ Prin activități aplicative se înțeleg activitățile de: seminar (S) / laborator (L) / proiect (P) / practică (Pr).

⁶ Anul de studii la care este prevăzută disciplina în planul de învățământ.

⁷ Se obține prin însumarea numărului de ore de la punctele 3.4 și 3.7.

4.1 de curriculum	
4.2 de competențe	Nivel de competență B2 în limba germană; Nivel aprofundat de limba română

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	•
5.2 de desfășurare a activităților practice	•

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale ⁸	- C2: Utilizarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba germană în limba română, în domenii de interes larg și semi-specializate - Utilizarea conceptelor, teoriilor, metodelor în scopul explicării unor aspecte fundamentale din domeniul traducerii (analiza textului sursă, analiza și interpretarea sensului, descrierea situației de traducere, justificarea soluțiilor de traducere etc.) - Utilizarea adecvată a tehnicilor de traducere din limba germană în limba română, în domenii de interes larg și semi-specializat - Realizarea în timp real a analizei și traducerii unui text pragmatic de interes larg și semi-specializat, în funcție de domeniul și sub-domeniul din care provine textul sursă, tipul și genul textual, situația de traducere - C3: Aplicarea adecvată a TIC (programe informatice, dicționare electronice, baze de date, tehnici de arhivare a documentelor, etc.) pentru documentare, identificare și stocare a informației, tehnoredactare și corectură de texte
Competențe transversale	CT1: Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; Respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidențialitate)

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Definirea, descrierea și explicarea principalelor concepte, teorii și metode care stau la baza traducerii
7.2 Obiectivele specifice	- Formarea competenței de traducere din limba germană în limba română și invers - Formarea deprinderilor de identificare, analiză și transfer în funcție de particularitățile fiecărei situații de traducere - Formarea deprinderilor de cercetare și documentare în vederea traducerii

8. Conținuturi

8.1 Curs	Număr de ore	Metode de predare
1. Aspecte privind teoria și practica traducerii Importanța traducerii și rolul traducătorului în comunicare	4	Prelegerea

⁸ Aspectul competențelor profesionale și competențelor transversale va fi tratat cf. Metodologiei OMECTS 5703/18.12.2011. Se vor prelua competențele care sunt precizate în Registrul Național al Calificărilor din Învățământul Superior RNCIS (http://www.rncis.ro/portal/page?_pageid=117,70218&_dad=portal&_schema=PORTAL) pentru domeniul de studiu de la pct. 1.4 și programul de studii de la pct. 1.6 din această fișă, la care participă disciplina.

Evidențierea naturii traducerii și a raportului gen profesional – domeniu de utilizare		Dezbaterea Problematizarea
2. Tipuri de text Relevanța tipurilor de text în procesul de traducere Clasificarea textelor după Katharina Reiß (textul informativ, expresiv, apelativ, audio-medial) Clasificarea textelor după Egon Werlich (textul narativ, descriptiv, argumentativ, injonctiv, explicativ)	6	Exemplificarea Comparația
3. Proprietățile și calitățile textului țintă Proprietăți lingvistice: acuratețe, corectitudine, coerență Calități stilistice: claritate, naturalețe, fluentă	2	
4. Rolul contextului în traducere Importanța contextului în procesul de traducere Dimensiunea pragmatică a procesului de traducere	2	
5. Dimensiunea interculturală a traducerii Dimensiunea interculturală a traducerii: considerații generale Factori culturali și socio-culturali în procesul de traducere	2	
6. Abordarea funcțională a procesului de traducere Abordarea funcțională a lui H. Vermeer și a lui J.Holz-Mänttari Modelul funcțional al Christianei Nord	4	
7. Situația de traducere Elemente constitutive ale situației de traducere (sursa și țintă); Rolul și importanța acestora în procesul de traducere	2	
8. Cercetare și documentare în procesul de traducere Importanța activităților de cercetare și documentare în procesul de traducere; Surse de documentare (dicționare, enciclopedii, surse digitale); Metode și tehnici de cercetare și documentare	6	
Bibliografie ⁹ 1. Ecco, U., <i>Quasi dasselbe mit anderen Worten. Über das Übersetzen</i> , München: Hanser, 2006. 2. Hönig, H., <i>Konstruktives Übersetzen</i> , Stuttgart: Stauffenburg, 1997. 3. Icobescu, C., <i>Soziokognitive Prozesse beim Übersetzen</i> , Ed. Politehnica, Timișoara, 2008. 4. Kautz, U., <i>Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens</i> , München: Iudicium, 2002. 5. Nord, Ch., <i>Textanalyse und Übersetzen</i> , Heidelberg: Groos, 1988.		
8.2 Seminar ¹⁰	Număr de ore	Metode de predare
1. Exerciții de simulare pentru conștientizarea de către studenți a rolului traducătorului în diferite situații de traducere	2	Analiza Simularea
2. Exerciții de identificare a unor genuri profesionale și a domeniului de	2	

⁹ Cel puțin un titlu trebuie să aparțină colectivului disciplinei iar cel puțin 3 titluri trebuie să se refere la lucrări relevante pentru disciplină, de circulație națională și internațională, existente în biblioteca UPT.

¹⁰ Tipurile de activități aplicative sunt cele precizate în nota de subsol 5. Dacă disciplina conține mai multe tipuri de activități aplicative atunci ele se trec consecutiv în liniile tabelului de mai jos. Tipul activității se va înscrie într-o linie distinctă sub forma: „Seminar:”, „Laborator:”, „Proiect:” și/sau „Practică:”.

utilizare		Brainstorming
3. Exerciții de identificare a relației dintre tipul de text și situația de traducere (texte de interes larg și semi-specializat)	2	Activități individuale și de grup
4. Exerciții de identificare a caracteristicilor textului informativ, persuasiv și audio-medial	2	
5. Exerciții de identificare a caracteristicilor textului descriptiv, narativ și argumentativ	2	
6. Exerciții de identificare a calităților și proprietăților textului țintă	2	
7. Activități de analiză a contextului și a situației în texte de interes larg și semi-specializat	2	
8. Exerciții de identificare și traducere a referințelor și a aluziilor culturale	2	
9. Exerciții de stabilire a funcției, scopului și destinatarului unei traduceri	2	
10. Activități de analiză a textului prin aplicarea modelului Ch. Nord	2	
11. Exerciții de identificare a elementelor constitutive ale situației de traducere	2	
12. Activități de documentare: utilizarea unor variate surse de documentare în procesul de traducere	2	
13. Activități de informare și documentare pe baza documentelor paralele	2	
14. Activități de informare și documentare pe baza resurselor electronice	2	
Bibliografie ¹¹		
1. Ecco, U., <i>Quasi dasselbe mit anderen Worten. Über das Übersetzen</i> , München: Hanser, 2006.		
2. Hönig, H., <i>Konstruktives Übersetzen</i> , Stuttgart: Stauffenburg, 1997.		
3. Icobescu, C., <i>Soziokognitive Prozesse beim Übersetzen</i> , Ed. Politehnica, Timișoara, 2008.		
4. Kautz, U., <i>Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens</i> , München: Iudicium, 2002.		
5. Nord, Ch., <i>Textanalyse und Übersetzen</i> , Heidelberg: Groos, 1988.		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

- Conținutul disciplinei încearcă să se adapteze cerințelor angajatorilor. Aceste cerințe sunt formulate la întâlnirile periodice cu reprezentanții asociațiilor profesionale.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Evaluare continuă	2 teste (unul teoretic și unul practic)	50%
10.5 Activități aplicative	S: Intervenții la seminar, evaluarea traducerilor efectuate ca temă	Media aritmetică a notelor obținute pentru fiecare criteriu	50%
10.6 Standard minim de performanță (volumul de cunoștințe minim necesar pentru promovarea disciplinei și modul în care se verifică			

¹¹ Cel puțin un titlu trebuie să aparțină colectivului disciplinei iar cel puțin 3 titluri trebuie să se refere la lucrări relevante pentru disciplină, de circulație națională și internațională, existente în biblioteca UPT.

stăpânirea lui)

Traducerea unui text general sau semi-specializat, utilizând strategiile specifice de transfer interlingvistic și intercultural.

Data completării

16.11.13

Titular de curs

(semnătura)

Lect. dr. Claudia ICOBESCU

Titular activități aplicative

(semnătura)

Lect. dr. Claudia ICOBESCU

Director de departament

(semnătura)

Lect. dr. Daniel DEJICA-CARȚIȘ

Data avizării în Consiliul Facultății¹²

21.11.2013

Decan

(semnătura)

Conf. dr. Mirela-Cristina POP

¹² Avizarea este precedată de discutarea punctului de vedere al board-ului de care aparține programul de studiu cu privire la fișa disciplinei.